

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Izrael zaś ścigający Prawo, sprawiedliwości w Prawie nie doszedł.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Izrael zaś ścigający Prawo sprawiedliwości do Prawa sprawiedliwości nie doszedł pierwszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izrael zaś, dążący do Prawa sprawiedliwości,* do Prawa sprawiedliwości** nie doszedł.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Izrael zaś ścigając* prawo usprawiedliwienia do prawa nie przyszedł pierwszy**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Izrael zaś ścigający Prawo sprawiedliwości do Prawa sprawiedliwości nie doszedł pierwszy

¹⁾ Lub: (1) sprawiedliwości przez Prawo; (2) prawa (tj. zasady) sprawiedliwości.

²⁾ sprawiedliwości, δικαιοσύνης, 2 s (IV); słowa brak w P 46vid (200) s (IV); w l; <x>520 9:31</x>L.

³⁾ <x>520 10:2-3</x>; <x>520 11:7</x>

⁴⁾ Metafora sportowa, kontynuacja metafory zastosowanej w w. 30.

⁵⁾ Kontynuacja metafory sportowej, przemieniającej się już tu właściwie w obraz wyścigów na stadionie. Lepiej byłoby: "dobiegł pierwszy".